



Internationale Somerschule  
**DIE REPUBLIK MOLDAU  
UND IHRE NACHBARN**  
Grenzräume und regionale Entwicklung



# SOMMERSCHULE

## deutsch-moldauische

**Chişinău – Czernowitz**

24. August – 14. September

**2014**

Finanziert aus Mitteln des



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung

Hans Böckler  
Stiftung



*Kontaktdaten des Organisationsteams:*

**Dr. Vasile Dumbrava**, stellvertretender Vorsitzender  
des Moldova-Instituts Leipzig e.V.  
GSM / MD: (+373) 79 341 141  
GSM / DE: (+49) 178 2949 146  
E-mail: [dumbrava@rz.uni-leipzig.de](mailto:dumbrava@rz.uni-leipzig.de)

**Jan-Peter Abraham**, Projektkoordinator  
GSM / MD: (+373) 68 817 886  
GSM / DE: (+49) 171 9080 106  
E-mail: [jan-peter.abraham@uni-leipzig.de](mailto:jan-peter.abraham@uni-leipzig.de)

**Dr. Ion Gumenâi**, Dekan der Fakultät für Geschichte und Philosophie  
Staatliche Universität Moldovas  
Tel.: (+373) 22 577 591  
GSM: (+373) 79 280 190  
E-mail: [gumenai@gmail.com](mailto:gumenai@gmail.com)

*weitere nützliche Telefonnummern:*

**Notruf** – 901  
**Polizei** – 902  
**Schnelle Medizinische Hilfe** – 903

**Botschaft der Bundesrepublik Deutschland**  
str. Maria Cebotari 35, tel. (+373) 22 200 600, (+373) 22 209 942

Datum/Zeit	Thema	Ansprechpartner / Referenten	Ort/Kontakt
<b>Sonntag 24. August</b>			
	Anreise der Teilnehmer	<b>Jan-Peter Abraham</b> MIL	Hotelul Cosmos, bd. C. Negruzzi 2
19:30	Gemeinsames Abendessen und Begrüßung	<b>Jan-Peter Abraham</b> Projektkoordinator  <b>Dr. Ion Gumenâi</b> Dekan der Fakultät für Geschichte (USM)	Restaurant Big Deal, str. Mitropolit Varlaam 69
<b>Montag 25. August</b>			
<b>ERÖFFNUNG DER SOMMERSCHULE</b>			
09:00-10:00	Begrüßung	<b>Alexandru Bantoş</b> Direktor C.L.R.  <b>Dr. Thomas Weithöner</b> Ständiger Vertreter – Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Moldova  <b>Marcel Răducan</b> Minister für Regionale Entwicklung  <b>Dr. Vasile Dumbrava</b> Stellv. Vorsitzender des MIL	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
10:30-13:00	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu</b> Kurskoordinatorin <b>Alexei Acsan</b> Kursleiter	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
13:15-14:30	Mittagessen	<b>MIL</b>	Restaurant Trattoria, str. M. Kogălniceanu 62

Datum/Zeit	Thema	Ansprechpartner / Referenten	Ort/Kontakt
14:30-17:30	Historischer Stadtrundgang und Führung	<b>Natalia Domcovi</b> Stadtführerin	Stadtzentrum Chişinău
<b>Dienstag 26. August</b>			
<b>GRENZRÄUME I</b>			
9:00-12:30	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu, Alexei Acsan</b>	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
12:45-14:00	Mittagessen	<b>MIL</b>	Restaurant Trattoria, Str. M. Kogălniceanu 62
14:15-15:00	Vortrag: Bessarabien, MSSR, Republik Moldova – geschichtliche Entwicklung der Grenzen	<b>Dr. Vasile Dumbrava</b> Stellv. Vorsitzender MIL	USM, str. Mateevici 60, et. 5, Raum 511
15:00-15:45	Vortrag: Die moldauisch- rumänische Grenze – von der Sowjetzeit bis zur Gegenwart	<b>Andrei Avram</b> Experte, Bukarest	USM, str. Mateevici 60, et. 5, Raum 511
16:00-17:00	Besuch bei der Gesellschaft für Außenpolitik (APE). Diskussion zum Thema: Grenzziehungen im postsowjetischen Raum – das Beispiel Moldova / Ukraine	<b>Victoria Bucătaru</b> Expertin, APE	APE, str. Şciusev 64
<b>Mittwoch 27. August</b>			
<b>UNABHÄNGIGKEITSTAG</b>			
9:00-12:30	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu Alexei Acsan</b>	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
12:45-14:00	Mittagessen	<b>MIL</b>	Restaurant Trattoria, Str. M. Kogălniceanu 62

Datum/Zeit	Thema	Ansprechpartner / Referenten	Ort/Kontakt
14:30-15:30	Besuch bei IDIS Viitorul. Diskussion zum Thema: Das Assoziierungs- abkommen zwischen der EU und der Repu- blik Moldau - Bedeu- tung, Chancen und Risiken	<b>Veceslav Berbeca</b> Experte IDIS Viitorul	IDIS Viitorul, str. Iacob Hîncu 10/1
		<b>Prof. Dr. Cătălin Turliuc</b> Institut für Geschichte „A.D. Xenopol“	
16:00-17:00	Besuch des moldauischen Parlaments	<b>Dr. Eugen Revenco</b> Büroleiter, Parlament der Republik Moldova	Moldauisches Parlament
18:00	Konzert anlässlich des Tags der Unabhängigkeit		Piaţa Marii Adunări Naţionale
<b>Donnerstag 28. August</b>			
<b>GRENZRÄUME II</b>			
09:00-12:45	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu, Alexei Acsan</b>	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
13:00-14:00	Mittagessen	<b>MIL</b>	Restaurant Trattoria, str. M. Kogălniceanu 62
14:30-15:30	Gespräch zum Thema: Das Assozi- ierungsabkommen EU-Moldova aus moldauischer Sicht	<b>Dr. Dr. Martin Sieg</b> Deutsch- Moldauisches Forum	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
16:00-17:00	Besuch bei IOM (International Organization für Migration). Diskussion zum Thema: Arbeitsmigration und Brain Drain – Belastung für die moldauische Gesellschaft?	<b>Antonio Polosa</b> Missionsleiter  <b>Ludmila Vasilov</b> Projektleiterin	IOM, str. Ciuflea 36/1

Datum/Zeit	Thema	Ansprechpartner / Referenten	Ort/Kontakt
<b>Freitag 29. August</b>			
<b>GRENZRÄUME - EXKURSION</b>			
9:00-11:30	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu, Alexei Acsan</b>	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
11:45-12:45	Mittagessen (Catering)		Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
13:00	Abfahrt nach Iași	<b>MIL</b>	Perfect Tour
16:00-17:00	Besuch bei der Industrie- und Handelskammer Iași, Gespräch zum Thema: Initiativen und Programme zur Entwicklung des grenznahen Raums	<b>N.N.</b>	Camera de Comerț și Industrie Iași, bd. Carol I 27
19:00	Abendessen	<b>Prof. Dr. Cătălin Turliuc</b> Institut für Geschichte „A.D. Xenopol“	TBA
<b>Samstag 30. August</b>			
<b>EXKURSION</b>			
09:45-10:30	Besuch des Universitätsmuseums	<b>Prof. Dr. Cătălin Turliuc</b>	Universitatea A.I. Cuza, Iași
10:30-12:30	Stadtrundgang in Iași	<b>Dr. Sorin Iftime</b>	Iași Stadtviertel Copou
12:30-13:30	Mittagessen	<b>MIL</b>	TBA
13:30-16:30	Stadtrundgang in Iași (Fortsetzung)	<b>Dr. Sorin Iftime</b>	Iași Stadtzentrum
16:30-21:00	Zeit zur freien Verfügung		Iași
21:00	Abfahrt nach Chișinău	<b>MIL</b>	Perfect Tour
<b>Sonntag 31. August</b>			
<b>FREIZEIT</b>			
<b>Tag der Sprache:</b> Kultur- und Konzertprogramm (individuelle Gestaltung)			

Datum/Zeit	Thema	Ansprechpartner / Referenten	Ort/Kontakt
<b>Montag 1. September</b>			
<b>REGIONALE ENTWICKLUNG I</b>			
10:00-12:30	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu, Alexei Acsan</b>	
12:45-14:00	Mittagessen	<b>MIL</b>	Restaurant Trattoria, Str. M. Kogălniceanu 62
14:15-15:30	Diskussion mit Vertretern von EcoVisio Ökologische Nachhaltigkeit in der regionalen Entwicklung	<b>Liliana Botnaru Valeria Șvarț-Gröger</b> EcoVisio	USM, str. Mateevici 60, et. 5, Raum 511
15:30-17:30	Vortrag: Der Beitrag ethnischer Minderheiten für die Entwicklung der Region – Das Beispiel der Bulgaren  Rundgang durch das bulgarische Viertel	<b>Ivan Duminica</b> USM und IPC der Akademie der Wissenschaften	USM, str. Mateevici 60, et. 5, Raum 511  strada Bulgară
<b>Dienstag 2. September</b>			
<b>REGIONALE ENTWICKLUNG II</b>			
9:00-12:45	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu, Alexei Acsan</b>	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
13:00-14:15	Mittagessen	<b>MIL</b>	Restaurant Trattoria, Str. M. Kogălniceanu 62
14:30-15:30	Besuch bei IDIS Viitorul. Diskussion zum Thema: Regionale Entwicklung auf beiden Seiten des Dnjestr	<b>N.N.</b> Experte IDIS Viitorul	IDIS Viitorul, str. Iacob Hincu 10/1
16:00-17:00	Besuch bei der EU- Mission. Diskussion zum Thema: Herausforderungen der Entwicklung Moldovas aus der EU-Perspektive	<b>Wicher Slaghter</b> stellv. Missionsleiter	Delegația Uniunii Europene, str. M. Kogălniceanu 12

Datum/Zeit	Thema	Ansprechpartner / Referenten	Ort/Kontakt
<b>Mittwoch 3. September</b>			
<b>EXKURSION</b>			
9:00-11:30	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu, Alexei Acsan</b>	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
11:30-12:30	Mittagessen (Catering)		Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
12:30-20:00	Fahrt nach Transnistrien (Bendery, Tiraspol)	<b>Jan-Peter Abraham</b>	Perfect Tour
<b>Donnerstag 4. September</b>			
<b>REGIONALE ENTWICKLUNG III</b>			
9:00-13:00	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu, Alexei Acsan</b>	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
13:15-14:30	Mittagessen	<b>MIL</b>	Restaurant Trattoria, Str. M. Kogălniceanu 62
15:00-16:00	Besuch bei der Vertretung der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GIZ, Gespräch zum Thema: deutsche Unterstützung bei der Förderung kommunaler Infrastruktur und Dienstleistungen	<b>Philipp Johannsen</b> Leiter der Vertretung  <b>Tatiana Dumbrava</b> Verwaltungsleiterin	GIZ, str. Bulgară 31a
16:30-17:30	Gespräch im Ministerium für Regionale Entwicklung	<b>Liviu Oboroc</b> stellv. Minister	Ministerul pentru Dezvoltare Regională, str. Cosmonauților 9
18:00	Treffen mit moldauischen Alumni der Politischen Akademie der Friedrich-Ebert- Stiftung, Büro Moldau	<b>Ana Mihailov</b> FES, Chișinău	Roter Raum, Summit Event str. Tighina 49/3
20:00	Empfang auf Einladung der FES	<b>Ana Mihailov</b> FES, Chișinău	Restaurant Pani Pit, str. 31 August 115

Datum/Zeit	Thema	Ansprechpartner / Referenten	Ort/Kontakt
<b>Freitag 5. September</b>			
<b>REGIONALE ENTWICKLUNG III ORTSTERMIN</b>			
9:00-13:00	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu, Alexei Acsan</b>	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
13:15-14:30	Mittagessen	<b>MIL</b>	Restaurant Trattoria, Str. M. Kogălniceanu 62
15:00-16:30	Besuch der Firma Introscoop	<b>Valeriu Bodiu</b> Direktor	str. Meșterul Manole 20, Chișinău/Ciocana (Perfect Tour)
<b>Samstag 6. September</b>			
<b>FREIZEIT</b>			
Zeit zur freien Verfügung (fakultativ: Fahrt zu einem Weinkeller)			
<b>Sonntag 7. September</b>			
<b>EXKURSION</b>			
9:00-20:00	Exkursion nach Orheiul Vechi und Saharna	<b>Dr. Sergiu Matveev</b> Archäologe, USM	Perfect Tour
<b>Montag 8. September</b>			
<b>REGIONALE ENTWICKLUNG IV ORTSTERMIN</b>			
9:00-12:30	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu, Alexei Acsan</b>	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
12:45-13:30	Mittagessen (Catering)		Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
13:45-20:00	Besuch der Agentur für regionale Entwicklung Süd (ADR Sud), Gespräch zum Thema: Handlungsfelder regionaler Entwicklung im Süden Moldovas	<b>Eugen Lupașcu</b> Abteilungsleiter - Projektkoordination	ADR Sud bd. Ștefan cel Mare 12, Cimișlia (Perfect Tour)

Datum/Zeit	Thema	Ansprechpartner / Referenten	Ort/Kontakt
<b>Dienstag 9. September</b>			
<b>REGIONALE ENTWICKLUNG VI</b>			
9:00-12:30	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu, Alexei Acsan</b>	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
12:45-14:00	Mittagessen	<b>MIL</b>	Restaurant Trattoria, Str. M. Kogălniceanu 62
14:15-15:15	Besuch bei Südzucker Moldova	<b>Dr. Alexander Koss</b> Vorstandssprecher	str. Anton Crihan 13a
16:00-17:00	Besuch im Kulturministerium, Gespräch zum Thema: Förderung der Vielfalt und Bewahrung des kulturelles Erbes	<b>Prof. Dr. Igor Șarov</b> stellv. Kulturminister	Regierungs- gebäude, Piața Marii Adunari Nationale 1
<b>Mittwoch 10. September</b>			
<b>EXKURSION</b>			
9:00-10:00	Sprachkurs	<b>Violeta Crudu, Alexei Acsan</b>	Casa Limbii Române, str. M. Kogălniceanu 90
10:30	Abfahrt nach Orhei		Perfect Tour
11:30-12:30	Besuch bei der Agentur für ländliche Entwicklung Orhei (ADRR), Gespräch zum Thema: Initiativen und Projekte für die jüngere Bevölkerung der Region	<b>Anatol Bucatca</b> Direktor	ADDR Centru str. Mihai Sadoveanu 50, Orhei (Perfect Tour)
12:45-13:45	Mittagessen	<b>MIL</b>	TBA
14:00	Weiterfahrt nach Bălți		Perfect Tour
15:00-16:30	Bălți Besuch der Freihandelszone	<b>Marin Ciobanu</b> Direktor	Zona Economică Liberă „Bălți“, str. Industrială, 4, mun. Bălți
16:30	Weiterfahrt nach Czernowitz		Perfect Tour

Datum/Zeit	Thema	Ansprechpartner / Referenten	Ort/Kontakt
<b>Donerstag 11. September</b>			
<b>EXKURSION</b>			
10:00-12:30	Historischer Stadt- rundgang, Besuch des Universitätsge- bäudes	<b>Svitlana Shvarchuk</b> Stadtführerin	Czernowitz Stadtzentrum
12:30-13:45	Mittagessen	<b>MIL</b>	TBA
14:00-17:00	Fortsetzung des Stadtrundgangs	<b>Svitlana Shvarchuk</b> Stadtführerin	Cernăuți, centrul istoric
17:00	Zeit zur freien Verfügung		Czernowitz
<b>Freitag 12. September</b>			
<b>EXKURSION</b>			
10:00-13:00	Besuch des jüdischen Friedhofs, Fahrt nach Sada Gora	<b>Svitlana Shvarchuk</b> Stadtführerin	Cernăuți (Perfect Tour)
13:00-14:00	Mittagessen	<b>MIL</b>	TBA
17:00	Zeit zur freien Verfügung		Czernowitz
<b>Samstag 13. September</b>			
<b>EVALUATION</b>			
09:30	Abfahrt nach Chișinău		Perfect Tour
17:00	Evaluation der Sommerschule	<b>MIL, USM, CLR</b>	TBA
19:00	Abschiedsessen	<b>MIL, USM, CLR</b>	TBA
<b>Sonntag 14. September</b>			
<b>ABREISETAG</b>			



Internationale Sommerschule  
**DIE REPUBLIK MOLDAU  
UND IHRE NACHBARN**  
Grenzräume und regionale Entwicklung

***Koordinatorengruppe MIL:***

Prof. Dr. Dr. Klaus Bochmann, Vorsitzender

Dr. Vasile Dumbrava, Stellv. Vorsitzender

Christian-Daniel Strauch, Koordinator deutsch-moldauische Projekte

Jan-Peter Abraham, Projektkoordinator der Sommerschule

E-Mail: [moldova@rz.uni-leipzig.de](mailto:moldova@rz.uni-leipzig.de)

***Koordinatorengruppe der Fakultät für Geschichte und Philosophie:***

Prof. Dr. Ion Gumenâi, Dekan

Dr. Virgil Pâslariuc, Prodekan

E-Mail: [gumenai@gmail.com](mailto:gumenai@gmail.com)

In Zusammenarbeit mit



**FMG**  
Forumul Moldo-German